

RENDEZ-VOUS SAINT-JEAN-DE-LUZ CIBOURE, PAYS D'ART ET D'HISTOIRE



Visite commentée © PHH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure

**Visites commentées, parcours artistiques,
cycle de conférences, pauses patrimoine,
Rendez-vous aux jardins**

**FÉVRIER À JUIN
2018**

**VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE
DIRE**

Proclamée année européenne du patrimoine culturel par le Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne, 2018 sera l'occasion de promouvoir le patrimoine comme élément central de la diversité culturelle. Dans ce cadre, nous inaugurons un cycle de conférences où l'architecture européenne fera écho à notre patrimoine local.

Au printemps, le 20^e anniversaire du bien culturel des chemins de Saint-Jacques sera mis en lumière lors d'une pause patrimoine gratuite et ouverte à tous.

Rendez-vous aux jardins, "Midis de la doc" et visites commentées ou parcours artistiques vous seront également proposés pour construire et affûter votre regard sur les patrimoines de notre baie chargée d'histoire.

Europar Batusuneko Kontseilutik eta Europako Parlamentutik, kultur ondarearen europako urtea aldarrikatu dute. 2018. urtea, ondarea, kultur aniztasunaren elementu nagusi bezala sustatzeko aukera izanen da.

Kari honetara, europar arkitekturak gure tokiko ondarean oihartzun egiten duen mintzaldi ziklo bat estreinatuko dugu.

Udaberrian, Donjakueren bideen ondasun kulturalaren 20. urtubetetzea ospatzeko deneri irekia izanen den ondare pausa batekin argitara emana izanen da.

Baratzeetako hitzordueetan « Midis de la doc » baita bisita komentatuak edo ibilbide artistikoak proposatuko zaizkizue historiaz betea den gure badiako ondareaz dugun begirada eraikitzeko eta zorrozteko.

Jean-François IRIGOYEN
Maire de Saint-Jean-de-Luz
Président du Syndicat de la Baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure
*Donibane Lohizuneko auzapeza
Donibane Lohizune eta Ziburuko Badiako Sindikatuaren Lehendakaria*

- 4** **CYCLE DE CONFÉRENCES**
MINTZALDI ZIKLOAK
- 5** **RENCONTRES DU PAYS D'ART ET D'HISTOIRE**
ARTE ETA HISTORIA HERRIKO TOPAKETAK
- 6** **PARCOURS ARTISTIQUES**
IBILBIDE ARTISTIKOAK
- 7** **VISITES COMMENTÉES**
BISITA GIDATUAK
- 8 - 9** **PAUSES PATRIMOINE**
ONDAREAREN ATSEDENALDIAK
- 10** **CALENDRIER**
EGUTEGIA
- 11** **INFORMATIONS PRATIQUES**
INFORMAZIO PRATIKOAK



CYCLE DE CONFÉRENCES MINTZALDI ZIKLOAK

En 2018, le Pays d'art et d'histoire souhaite vous accompagner sur les chemins de l'architecture et du patrimoine en vous offrant un cycle de conférences gratuit.

Caroline Mazel, diplômée en architecture et enseignante de l'ENSAP de Bordeaux, éveillera votre regard aux grands courants de l'architecture et vous fera découvrir leurs déclinaisons, de l'échelle nationale à l'échelle locale.

À NOTER
d'ores et déjà
dans vos
agendas !

2 nouvelles
conférences
pour l'automne
prochain



- 1- L'aéroport TWA de New-York de Saarinen
© Seamus Murray
- 2- La maison Esherick à Philadelphie
© Louis Kahn



JEUDI 1^{ER} MARS À 18H30 MARTXOAREN 1EAN, OSTEGUNEZ, 18:30 RETOUR SUR UN SIÈCLE D'ARCHITECTURE / MENDE BATEKO ARKITEKTURAREN ATZERA BEGIRADA

Pour débiter ce cycle de conférences, nous vous invitons à un premier tour d'horizon des grands courants de l'architecture et de l'urbanisme, en France puis sur la Côte Basque, depuis la fin du XIX^e siècle.

- **St-Jean-de-Luz, Villa Ducentenia**
1^{er} étage
Gratuit | Urririk

MARDI 29 MAI À 18H30 MAIATZAREN 29A, ASTEARTEZ, 18:30 HISTOIRE ET ACTUALITÉ DES STATIONS BALNÉAIRES : DE LA COMPLEXITÉ D'AMÉNAGER LE LITTORAL /

**BALNEARIO LEKUEN HISTORIA
ETA BERRIAK : ITSASBAZTERREKO
ANTOLAKETAREN KONPLEXUTASUNA**
Saint-Jean-de-Luz et Ciboure, stations balnéaires depuis le XIX^e siècle, disposent d'un urbanisme remarquable. Caroline Mazel vous propose de développer ce thème pour identifier les modes d'aménagement des stations françaises au XX^e siècle.

En partenariat avec l'association Jakintza.

- **Ciboure, Tour de Bordagain**
Gratuit | Urririk

- 3- La villa Stella Maris de Saint-Jean-de-Luz
© PAH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure



RENCONTRES DU PAYS D'ART ET D'HISTOIRE ARTE ETA HISTORIA HERRIKO TOPAKETAK

LES MIDIS DE LA DOC Découvrez et échangez autour d'un livre !

Proposé par le CAUE 64 en partenariat
avec le Pays d'art et d'histoire de Saint-Jean-de-Luz /
Ciboure et la médiathèque de Saint-Jean-de-Luz



MERCREDI 28 FEVRIER À 11H OTSAILAREN 28A, ASTEAKENEZ, 11:00

- **Médiathèque de Saint-Jean-de-Luz**

“CIBOURE ARCHITECTURE. BELLES
DEMEURES ET LIEUX HISTORIQUES
DE BORDAGAIN 1854-1953”

“ZIBURUKO ARKITEKTURA. EGOITZA
EDERRAK ETA 1854-1953KO BORDAGAI-
NEKO GUNE HISTORIKOAK”

Venez échanger autour du livre
des auteurs Daniel Albizu, Véronique
Vigier et de l'éditeur Vincent Ahetz-
Etcheber (Editions Kilika).

Gratuit | Urririk

- 1- La tour de Bordagain © Mairie de Ciboure
- 2- Le parc Ducentenia © PAH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure

RENDEZ-VOUS AUX JARDINS BARATZEETAN HITZORDUAK L'Europe des jardins

DIMANCHE 3 JUIN À 15H30 EKAINAREN 3A, IGANDEZ, 15:30

- **RDV : à l'entrée du parc
Ducentenia à Saint-Jean-de-Luz**

LE PARC DUCENTENIA : UN JARDIN
AU CŒUR DE LA VILLE

DUKONTENIA PARKEA : BARATZE BAT
HIRIAREN BIHOTZEAN

Suite au rachat de la villa par JP Lilburn,
colonel britannique, le parc est redésiné
selon les principes d'un jardin
à l'anglaise.

Cette visite à deux voix entre la guide
conférencière et Michel Arrayago,
responsable du service espaces verts,
vous contera l'histoire du parc et
ses richesses naturelles.

Gratuit | Urririk
Inscription obligatoire dans
les Offices de Tourisme :
05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56
Places limitées



PARCOURS ARTISTIQUES IBILBIDE ARTISTIKOAK

SUR LES PAS DE RAVEL / RAVELEN PAUSOEN GIBELTIK

◆ Mercredi 11 avril

Vendredis 11 et 25 mai

● RDV : 15h15, Ciboure, Office de
Tourisme (place Camille Jullian)

Ce parcours, ponctué d'intermèdes musicaux joués par "Ad Libitum" dans des lieux inédits, est une véritable invitation à découvrir ou redécouvrir la vie et l'œuvre de Maurice Ravel.



RACONTEZ-MOI LE QUARTIER DISPARU / KONTA NAZAZUE DESAGERTUTAKO AUZOAZ

◆ Mardi 17 et mercredi 25 avril
Vendredis 18 mai et 15 juin

● RDV : 15h15, Saint-Jean-de-Luz,
devant la mairie (place Louis XIV)

Que reste-t-il du quartier de la barre ? Notre guide-conférencière et la conteuse Céline Latasa vous invitent à découvrir un des plus vieux quartiers de la ville, bâti entre marais et océan.

RENDEZ-VOUS THÉÂTRALISÉ AVEC LES CORSAIRES / HITZORDU ANTZEZTUA KORTSARIOEKIN

◆ Mardi 10 et lundi 30 avril
Jeudi 10 mai

● RDV : 15h30, Saint-Jean-de-Luz,
place Foch (devant la police
municipale)

Venez à la rencontre des célèbres corsaires de Saint-Jean-de-Luz, véritable nid de vipères... Cette balade, ponctuée de saynètes de théâtre jouées par le comédien Gianmarco Toto, vous transportera à l'âge d'or de la Course...

1- Sur les pas de Ravel © PAH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure
2- Le quartier disparu © PAH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure
3- La baie © PAH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure

VISITES COMMENTÉES BISITA GIDATUAK

SITES ET MONUMENTS REMARQUABLES : LE XVII^E SIECLE / GUNE ETA MONUMENTU OHARGARRIAK: XVII. MENDEA

◆ Jeudis 12 et 19 avril, mardi 24 avril
Mardi 8 et mercredi 23 mai

● RDV : 10h15, Ciboure, Office
de Tourisme (place Camille Jullian)

La visite incontournable pour découvrir l'essentiel des bâtiments remarquables du XVII^e siècle qui ont marqué, d'une rive à l'autre, le paysage de Saint-Jean-de-Luz et de Ciboure (la visite inclut la traversée du port en bateau).



1- Le port © PAH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure
2- La maison de l'infante © Office de Tourisme de Saint-Jean-de-Luz
3- L'ancienne conserverie © PAH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure

PORT D'HIER ET D'AUJOURD'HUI / ATZOKO ETA EGUNGO PORTUA

◆ Vendredis 13, 20 et 27 avril
Mercredi 9 mai

Vendredi 8 juin

● RDV : 10h, Saint-Jean-de-Luz,
Place Foch (devant la Police Municipale)

Redécouvrez différemment le port de pêche depuis la chasse à la baleine jusqu'à nos jours et poursuivez par une présentation privilégiée de la salle de vente aux enchères de la criée.

L'ÉGLISE DE CIBOURE ET SES SECRETS / ZIBURUKO ELIZA ETA BERE SEKRETUAK

◆ Mercredi 18 avril
Mercredi 6 juin

● RDV : 16h15, Ciboure, église
Saint-Vincent

Ouvrez les portes dérobées de l'église Saint-Vincent, du retable à la benoiterie, puis découvrez la facture de son orgue en compagnie des élèves de l'association "Les orgues d'Urrugne".



PAUSES PATRIMOINE / ONDAREAREN ATSEDENALDIAK

Les pauses patrimoine sont de retour !
Profitez de votre pause-déjeuner pour une visite courte (30 min),
gratuite et sans réservation, des monuments, places ou personnages
marquants ou méconnus de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

MARS / MARTXOA

SAINT-JEAN-DE-LUZ / DONIBANE LOHIZUNE

LUXE ET VILLÉGIATURE : LE GRAND HOTEL LUXUA ETA OPORRAK : HOTEL HANDIA

La vie de palace vous sera dévoilée durant
la visite du Grand Hôtel, symbole de la
villégiature mondaine de la Belle Epoque.

- ◆ Mercredis 14 et 28 mars
- RDV : 12h45, 43 boulevard Thiers
(devant l'entrée de l'hôtel)

“ Le rôle des édifices est non seulement de rendre l'existence heureuse
et agréable par leur aspect satisfaisant, mais encore de laisser entrevoir
à ceux qui s'arrêtent pour contempler leur proportions ou l'harmonie
de leurs formes, un peu de joie et d'idéal. ”

Robert Mallet-Stevens, Architecte / Arkitektoa

- 1- Le Grand hôtel © Grand Hôtel Loréamar
- 2- Le golf de la Nivelle à Ciboure © Golf de la Nivelle

CIBOURE / ZIBURU

LE GOLF DE LA NIVELLE URDAZURIKO GOLFA

Réalisé en 1907 par J.H. Taylor, le club
house du golf et le parcours arboré, qui
serpente entre océan, rivière et montagne,
vous ouvrent leurs portes.

- ◆ Mercredi 7 et mardi 20 mars
- RDV : 12h45, Place William Sharp
(devant l'entrée du golf)



PAUSES PATRIMOINE / ONDAREAREN ATSEDENALDIAK

Après les pauses sur le patrimoine balnéaire et ses loisirs,
empruntez les chemins de Saint-Jacques
et suivez la trace des Récollets pour un focus sur le patrimoine
religieux de la baie.

MAI * JUIN / MAIATZA * EKAINA

SAINT-JEAN-DE-LUZ / DONIBANE LOHIZUNE

MÉMOIRE DE COMPOSTELLE : HALTE À SAINT-JEAN-DE-LUZ DONEJAKUEREN MEMORIA, DONIBANE LOHIZUNEN GELDIALDIA

Pour le 20^e anniversaire du classement
par l'UNESCO des chemins de Compostelle,
découvrez le passé jacquaire de la baie,
de la rue Saint-Jacques à l'église
Saint-Jean-Baptiste.

- ◆ Mercredis 2 mai, 30 mai et 27 juin
- RDV : 12h45, 48 promenade Jacques
Thibaud (devant l'hôtel de la plage)

“Eraikinen funtzioa, euren aspektu atseginarekin existentzia zoriotsu eta
atsegingarri bihurtzea da, baita, euren formen proportzio edo formak begiran
gelditzen direnentzat, poz eta ideal pixkat ikustaraztea”

- 1- L'église de Saint-Jean-de-Luz © Mairie de Saint-Jean-de-Luz
- 2- L'église de Ciboure © PAH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure

CIBOURE / ZIBURU

LES RÉCOLLETS À CIBOURE ERREKOLETOAK ZIBURUN

Connaissez-vous l'histoire singulière
du retable de l'église Saint-Vincent ?
Franciscains, Récollets et Révolution
en sont les maîtres-mots.

- ◆ Mercredis 16 mai et 13 juin
- RDV : 12h45, 1 place des Récollets
(devant le cloître)

CALENDRIER EGUTEGIA

- ▲ **Parcours artistiques**
- ◆ **Visites commentées**
- **Conférences, rencontres**
- **Pauses patrimoine**

FÉVRIER / OTSAILA

- **Mercredi 28** Les midis de la doc

MARS / MARTXOA

- **Jedi 1^{er}** Conférence : Retour sur un siècle d'architecture
- **Mercredi 7** Pause patrimoine Ciboure
- **Mercredi 14** Pause patrimoine Saint-Jean-de-Luz
- **Mardi 20** Pause patrimoine Ciboure
- **Mercredi 28** Pause patrimoine Saint-Jean-de-Luz

AVRIL / APIRILA

- ▲ **Mardi 10** Rendez-vous théâtralisé avec les corsaires
- ▲ **Mercredi 11** Sur les pas de Ravel
- ◆ **Jedi 12** Sites et monuments remarquables : le XVII^e siècle
- ◆ **Vendredi 13** Port d'hier et d'aujourd'hui
- ▲ **Mardi 17** Racontez-moi le quartier disparu
- ◆ **Mercredi 18** L'église de Ciboure et ses secrets

- ◆ **Jedi 19** Sites et monuments remarquables : le XVII^e siècle
- ◆ **Vendredi 20** Port d'hier et d'aujourd'hui
- ◆ **Mardi 24** Sites et monuments remarquables : le XVII^e siècle
- ▲ **Mercredi 25** Racontez-moi le quartier disparu
- ◆ **Vendredi 27** Port d'hier et d'aujourd'hui
- ▲ **Lundi 30** Rendez-vous théâtralisé avec les corsaires

MAI / MAIATZA

- **Mercredi 2** Pause patrimoine Saint-Jean-de-Luz
- ◆ **Mardi 8** Sites et monuments remarquables : le XVII^e siècle
- ◆ **Mercredi 9** Port d'hier et d'aujourd'hui
- ▲ **Jedi 10** Rendez-vous théâtralisé avec les corsaires
- ▲ **Vendredi 11** Sur les pas de Ravel
- **Mercredi 16** Pause patrimoine Ciboure
- ▲ **Vendredi 18** Racontez-moi le quartier disparu
- ◆ **Mercredi 23** Sites et monuments remarquables : le XVII^e siècle
- ▲ **Vendredi 25** Sur les pas de Ravel
- **Mardi 29** Conférence : Histoire et actualité des stations balnéaires
- **Mercredi 30** Pause patrimoine Saint-Jean-de-Luz

JUIN / EKAINA

- **Dimanche 3** Rendez-vous aux jardins Le parc Ducontenia
- ◆ **Mercredi 6** L'église de Ciboure et ses secrets
- ◆ **Vendredi 8** Port d'hier et d'aujourd'hui
- **Mercredi 13** Pause patrimoine Ciboure
- ▲ **Vendredi 15** Racontez-moi le quartier disparu
- **Mercredi 27** Pause patrimoine Saint-Jean-de-Luz

RENSEIGNEMENTS RÉSERVATIONS

Pour réserver une visite et obtenir des précisions sur son déroulement :

Office de tourisme de Saint-Jean-de-Luz :

05 59 26 03 16
saintjeandeluz@psjl.fr
www.saint-jean-de-luz.com

Office de tourisme de Ciboure :

05 59 47 64 56
ciboure@psjl.fr
www.ciboure.fr

TARIFS

Parcours artistiques : 10 €
Visites commentées : 8 €
Gratuit pour les moins de 12 ans

ARGIBIDEAK ERRESERBAK

Bisita bat erreserbatzeko eta haren iragateari buruzko xehetasunak eskuratzeko :

Donibane Lohizuneko Turismo Bulegoa :

05 59 26 03 16
saintjeandeluz@psjl.fr
www.saint-jean-de-luz.com

Ziburuko turismo bulegoa :

05 59 47 64 56
ciboure@psjl.fr
www.ciboure.fr

PREZIOAK

Ibilbide artistikoak : 10 €
Bisita gidatuak : 8 €
Urririk 12 urtetik beherakoentzat

HITZORDUA

DONIBANE LOHIZUNE / ZIBURU, ARTE ETA HISTORIA HERRIAK



Rendez-vous avec les corsaires © PAH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure

Saint-Jean-de-Luz et Ciboure appartiennent au réseau national des 186 Villes et Pays d'art et d'histoire.

Le ministère de la Culture et de la Communication, direction de l'Architecture et du Patrimoine, attribue l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire aux collectivités locales qui animent leur patrimoine.

Donibane Lohizune eta Ziburu, 186 arte eta historia Hiri eta Herri sare nazionaleko partaide dira.

Kultura eta Komunikazio ministerioak, Arkitektura eta Ondare zuzendaritzak arte eta historia Hiri eta Herri izendapena, haien ondarea animatzen duten tokiko kolektibitateei ematen die.